Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszawszy zaś, że Archelaos króluje w Judei zamiast ― ojca jego Heroda, bał się tam wracać. Otrzymawszy objawienie zaś we śnie oddalił się do ― regionu ― Galilei. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś że Archelaus króluje nad Judeą zamiast Heroda ojca jego bał się tam wrócić zostawszy ostrzeżonym zaś we śnie oddalił się do części Galilei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jednak usłyszał, że Archelaos\* króluje w Judei zamiast swojego ojca Heroda, przestraszył się pójścia w tamte (strony), a ostrzeżony we śnie,\*\* odszedł w okolice Galilei.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś, że Archelaus króluje Judei zamiast ojca jego Heroda, zląkł się tam wrócić. Otrzymawszy wyrocznię zaś we śnie oddalił się do dzielnicy Galilei. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś że Archelaus króluje nad Judeą zamiast Heroda ojca jego bał się tam wrócić zostawszy ostrzeżonym zaś we śnie oddalił się do części Galilei |

1. 1) Pod koniec życia Herod Wielki zmienił testament i zamiast Antypasa ustanowił swoim następcą Archelaosa, najokrutniejszego ze swoich synów. Po śmierci Heroda jego królestwo zostało podzielone między trzech synów: Archelaos zapanował w Judei (tam leżało Betlejem), Filip został tetrarchą Iturei i Trachonu (<x>490 3:1</x>), a Antypas tetrarchą Galilei. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 2:12</x>; <x>510 18:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:13</x>; <x>470 4:15</x>; <x>490 2:39</x>; <x>500 7:41</x> [↑](#footnote-ref-4)